

Materialien zu den Fragmenten des Mihanovic-Homiliars

(Fortsetzung zu AnzSIPh 17, 143 - 156)

Сом. 66

въ тѣжде днѣ стго юнна златустаго словѣ о прѣрѣцѣ юннѣ и о данилѣ и
о трехъ отроцѣхъ и о покааннн и о постѣ блсвы оче
веселе намъ іес днѣхъ трѣхъ сн и веселе обыч' наго събора каа же оубо
вына іес вѣдѣ азъ исправ'ленне се соуще пост'ное поста ненастающаго
нъ кон'чаемаго тѣ бо всѣ въ оче домѣ събралѣ тѣ юне соуще прѣвѣ сего
донесѣ къ материма роукама въз'врати аще оубо чаанемъ тѣчю толико
тѣщене вьнесе въ нн пришьдѣ же явы се колико говѣне иматъ вьнес-
ти въ ны тѣкожде и градъ хотешоу вьнити вьнъ кнезоу вьсако оунинте
отвѣржеть много же тѣщене яв'ляеть нъ не оужазанте се страш'на
кнеза постѣ

Сом. 66v

оуслышавше не вамъ іес страшнѣ нъ бѣсномоу есствоу и аще бѣсанѣ бы-
ваетъ на новѣ мѣсцѣ покажи емоу лице постное и самого кѣмѣна недви-
жимѣи боудеть страхомъ оужасает се яко же оуздоу дръжимѣи паче
егда оузрг се стрѣпатноу съчетаноу съ нымъ млтвоу рѣкоу того радѣ и
хсѣ рѣче родѣ сн ничимъ же не исходитъ тѣк'мо млтвоу и постомъ егда
оубо ратникѣ спсѣна нашего тако гонитъ врагѣ жизни нашеи тако
страшитъ паче подобаетъ любѣти и цѣловати а не бояти се аще бо дѣо-
итъ бояти се пан'ства и лихоядѣна паче бояти се а не поста панство
бо и лихоядѣне роуки наше зады свѣзавшеи моученю похотемъ
яко же гсподиноу рабѣ плѣниень выдаеть а постѣ рабы нн соуще и свѣ-
зани обрѣтъ раздрѣшаеть и от оузьмоученна отпоушаеть и на прьвою

свободоу възвращаеть егда оубо врагы наше побѣждають и от работи
свобождаеть каковаго иного болшаго ищещи оуказана се е дроужбы
еже къ родоу нашему вѣле

Сом. 66 v, Mih. 38d

(шемоу вел) бо дроужбы мню соущее (бы мню соуще) на оуказанте
еже (зание еже) тѣхъ жде намъ и любгыи и (амъ любити и) възненави-
дѣти хощещи (тѣи хощещ) ли оувѣдти колика красота (и колика кра)
іес члвкомъ постъ (вкмъ постъ) колико ли хранение и оутврѣждение
(анение и оу) помыслимъ (е помы) блженни и дивни (ны и див-
ныи) родъ чрнчьскы ты бо (скы тии бо) мѣтежнаго народа бѣжаше
(го народа бѣ) на връхъ горы вѣстекше (хъ горы вѣсте) (мины въ
безь) (оустыни въ ст) * іако же се въ тистѣ пристанищи (е се въ тистѣ п)
съ постомъ (с постомъ) изволише ходити и жити (ити и жи) прсно

Сом. 67, Mih. 38d

до конца тѣм (конца тѣмъ) же того рад аглы сътвори (и аглы ство)
въ члвкъ мѣсто не (мѣсто не) тѣхъ же тѣчю нь елико (ию нь ели) обрѣ-
щеть приемлющи (ь приемлю) на тоужде высоту (ужде высоту)
въносить и моуси бо и (и мосии бо и) ила стлпа дрѣвнихъ (па дрѣв-
ни) прбрѣкъ а и инемъ соуще (и инѣмъ соуще) славна и велика много
дрѣзновѣние (ка много дрѣ) имоуща егда (оуща егда) къ боу хотѣста
пристоупити (та пристоу) и бѣседовати іако же (довати іако) бѣ въз-
можно члвкоу к' (о члвкоу к') томоу прибѣгоста и роукама (оста и
роу) его пригвождена быста (ождена бы) емоу того рад и бѣ (о ради и
бѣ) члвека испрѣва творе (творе)

Сом. 67, Mih. 39a

и абше въ постѣ (абие въ постѣ) вложишь іако млсрдю оцоу (млср-
доу оцоу) и хытроу оучителю спсѣ (оучителю спс) его пороучиль его же
бо въ (ль него же бо въ) раи отъ всего дрѣва соуща да іаси (ва соуща да
іас) от дрѣва же от него же разоумѣти (от него же разоу) добро и зло
не іаси (и зло не іаси) образъ поста іесъ аще оубо (іестъ аще оуб) въ раи

потрѣбнѣ бѣ постѣ (бнѣ бѣ пост) кол'ми паче кромѣ раа (че кромѣ раа) аще прѣжде аз'вы былине (аз'вы былине) потрѣбно ꙗко кол'ми (стѣ колѣм) паче при аз'вѣ аще ꙗко похотѣ (вѣаще ꙗко п) неибрани на ни вѣстав'ши (ни на ны вѣста) потрѣбно бѣ оружье (бѣ оружье) намѣ кол'ми паче по толицѣ (ми паче по т) рати ꙗже от похоти (ꙗже от похот) и ꙗже от бѣсѣ потрѣбно (сѣ потрѣбн) естѣ поборене пост'ное (нине пост'но) аще бы сего глас оуслышалѣ (гласа послу) адамѣ не бы слышалѣ (не би слышал) в'тораго глѣща земля (ща землѣ) еси и вѣ землю поидеши нѣ (поидеши н) поне же сего не послуша (не послуша) того дѣла смърти и печали (рѣти и печал) и скрѣбы и житиѣ всакоѣ (житиѣ всако) смърти люц'ше того радѣ (ше того ради) трѣне и влѣчѣ того радѣ (чѣ того рад) троуды и болѣзни и житиѣ (лѣзни и жи) прѣтоуж'но видиши (но видиши) ли како не годоуетѣ бѣ похоулѣ (ѣтѣ бѣ пох) емоу постоу и оувѣждѣ (тоу и оувѣ) како се

Gom. 67v, Mih. 39a

веселитѣ постоу (литѣ постоу) чѣстоу бываемоу ꙗко же (моу ꙗко ж) бо похоуленоу емоу бѣвшоу (моу бѣвшоу)

Gom. 67v

смърть наложилѣ на небрѣгоущаго и такожде почтеноу емоу бѣвши паки сѣмотры тѣ оуставилѣ хоте бо ти показати тоѣ вѣщи силу дасть емоу власть по неизрѣч'ни и по савѣдни вѣдомие на смърть от полоу поути отети и вѣзвратити на животь и се о двою ни трѣх ни о дѣсети моужѣ нѣ народѣ цѣль нинев'гтѣскы градѣ вѣлики и чюднѣ юже прѣклон' се на разорение и на падѣние и находѣщоую вышнюю аз'воу на нѣ ꙗко же се сила сѣ выше нашѣдши от смѣтю роукоу люды изетѣ и на животь вѣзврати нѣ аще лѣпо ꙗко и само писане оуслышати бѣсѣ рѣче слово гѣние къ нонѣ прѣрѣкоу глѣ вѣстани и иды вѣ невѣгѣ градѣ вѣлики абыне же вѣличѣством град оутолити похощетѣ боудѣне бѣгание прѣрѣче прѣдзрѣ нѣ тѣк'мо оуслышимѣ проповѣдане еше трѣ дни и ниневѣты разорит се то почто зла ꙗже хощешѣ творити глѣши прѣдлагашѣ да не сѣтвориу их же прѣдглѣ того радѣ и гѣоноу потрѣбиль

да не нанесѣтъ гнони да оушрашет' вы рче̄ словѣса да не оскръб'ляють
вѣщи почто же нь рѣк'ль оутолицѣ в рѣмени тѣсне оуставивъ да и погань
тѣхъ добродѣтели оувѣси ниневѣтитени рекоу въ трѣхъ днѣхъ въз'мог'-
шихъ толико брѣме грѣховъ расипати и бжю

Gom. 68

члвколюбыю подивише се оумлѣноу бив'шоу покааниемъ за три дни за
толико грѣхъ ты да не отпадеша въ нечаян'ние аще и тьмами съгрѣшили
боудеши яко же бо слабы дшею и тьшивъ аще и много вѣме при-
мѣтъ на покаание ничесо же вѣла творить ни съмирить себѣ ба̄ слаботою
такожде и встан'ливы и быстротою горе и съ многомъ тьщенемъ покаа-
ние показа въ малѣ частѣ вѣмене м'ногихъ лѣтъ грѣхы можетъ расипати
не трщи ли се петръ отвѣрже не клѣт'вою трищи не зѣло же ли хоуды
рабыние словѣсъ оубоав' се воле же многа ли лѣта тоу быше трѣбѣ

Gom. 68, Mih. 39d

(тоу быше трѣ) на покаание ни оубо (ание ни оу) нь въ тожде (!)
нощъ и отпадѣ (ужде нощъ и от) и вѣста и извоу прѣтъ (и извоу прѣ) и
врачев'ство и поболѣ (ство и побо) и вѣстрабы се како (би се како)
кым' ли образомъ плакав' (зомъ плака) се и рыдавъ паче же не (ь паче
же не) плакав' се просто нь съ многомъ (сто нь с мно) тьщенемъ того
(ниемъ того) дѣла еуглисть речеяко (тъ рече яко) не покаав' се
просто нь покаав' (просто нь пкаа) се гор'ко то како іес̄ (то како
іестъ) сильзнаа рче̄ словѣси не (е словесы н) можетъ оуказати се съ-
бытие (казати сбы) же тѣлоу яс'но (!) оуказа (у ясному оуказа) по
люгѣм' бо томъ падѣни (о томъ падени) никоеже бо зло тьчно отвѣр-
женню (о зло тьчно от) нь обаче по толицѣ (ь обаче по то) злѣ пакы на
пръвоюю (кии на пръвою) чѣсть възврати іег̄ и прѣстав'ленне (ти іего и
прѣ) вѣсе въ црквы (тѣхъ црквни) по вѣсен вѣселен'нѣти пороучи (енѣти
пороучи) емоу и еже іес̄ вѣсего вѣще (іестъ вѣсего вѣ) показа намъ
бол'шоую (амъ большоу) вѣстѣ аплѣ имоуща любовь (моуща лю-
бов') къ влдіцѣ рче̄ бо петре любыши (че бо петре лю) ли ме

Gom. 68v, Mih. 39d

паче сѣих се (аче синх се) же зане же спсѣни невѣгити (ни невѣгиты) члѣвкы погани и гроубы (и и гроубыи) раб' бо рече вѣды волю гсѣдина (ыи волю гдна) своего и не творе ие быненъ (ре ие биен') боудеть мал'ми нъ до сего (ми нъ да се) не глѣши того ти и петра (ого ти и пе) въ срѣдоу вьнесохъ раба (несохъ ра)

Gom. 68v, Mih. 40a

паче вѣдоуща (ба паче вѣдоу) гсѣна своего нъ обаче и ть сьгрѣшае (нъ обаче и ть сг) послѣднѣмъ грѣхомъ (днимъ грѣхом) выждѣ на коликоу высоту (коликоу висо) дръзновѣна възвѣд (вениа възве) не мозы оубо и ты о грѣсехъ (оубо и ты о гр) ни зпасти то бо (спасти то бо) горы иес грѣхъ еже прѣбывати (хъ иеже прѣ) въ грѣсѣхъ о томъ (рѣсѣхъ о том) и павль плачеть се и рыдаеть (чет се и рыдае) еда како рѣе при- вѣдшоу (!) (ко рече приш) ми къ вьмь смѣрит' (к вамь смѣри) мѣ бѣ и постѣшоу много (сѣшоу много) не сьгрѣшихъ просто (ихъ просто) нъ непокаав'шихъ се о (внихъ се о) блоудѣ и о нечстотѣ еже (чистотѣ иеж) сьтворише къ покааню (къ покаани) же кое врѣмѣ боудеть (ме боудеть) потрѣб'нею пост'наго врѣмене (постнааго вр) нъ възвратим' се (звратим' се) къ истори слышав' же си (слышав же си) словѣса прр- обокъ вьнидѣ въ (къ вьниде в) иофѣ бѣжати въ фарсисъ (жати въ тарс) о лица гсѣна камо бѣжиши (камо бѣжиш) о прроче не слыша ли инога (слыша ли ино) прррка глѣуща кьмо идоу о дхоу (камо идоу о д) твоего и о лица твоего (от лица твоего) камо бѣжоу въ землю ли нъ (въ землю ли н) иес земля испльниене (млѣ испльн) еие нъ въ адъ ли и тоу (адъ ли и тоу) рече имѣт' ме дѣсница твоя (сница твоя) иеже и о семь бысѣ нъ тькъ иес (нъ тако иест) грѣхъ въ много бѣзоумие вылагаеть (безоумие в) наше дше и иако (дше и иако) же оупив'шен се тако бѣзоума (такое безоу) зыблют се

Gom. 68v

любо иама боуди любо брѣгъ любо каиа ина пропасть не блюдѣщен се вь- падють такожде и оустрьмив'шен се къ грѣхоу иако же пѣан'ствомъ

Gom. 69

лютом хотѣнемъ дѣана одръжими не свѣдоуще еже твореть ни насто-
ящиѣ ни боудщиѣ ничесоже не зреть влѣкы ли бѣжиши рѣци ми то оу-
же пожды мало и мою вѣщю оувѣси яко ни рабы роукоу оубѣжиши
море глѣе не оубо бѣ онъ въ корабль влѣзъль и онъ вльнами въздвы-
заше се и възвишаше се вѣлми и яко же се раба послушлива клѣв-
рета обрѣтъши бѣжеша оукрадша нечто гоподскаго имѣнѣа не оѣстоу-
пить прѣмнога вѣщающѣи приемшииъ его дондеже поемши его оѣи-
детъ такожде и море клѣврета своегѣо обрѣтъ и познавъ прѣмногы
вѣщѣи корабльникомъ дѣе мѣти и выпе не на трѣгъ влѣкы нъ съ моужи
хоте потопити корабль аще клѣврета его не выдадетъ емоу что же кора-
бльници томоу бывающоу измѣтахоу рѣче съсоуды вѣсе и корабль же
не облагчаше се брѣме бо вѣсе и еще въ ноутрь бѣ тѣло прѣрече теш-
коу брѣме не ѣсствомъ бо тѣла нъ тѣготоу грѣха ничто же бо ѣс того
тѣже яко же грѣхъ и ослоушане того радъ и захарѣа въ образъ олова на-
рѣче и двѣдъ же ѣсство его нарицае глаше бѣзаконѣа моѣа прѣвъзыдоше
главоу мою яко брѣме тѣжко отѣготеше на мнѣ хс̄ же къ живоущимъ
въ мнозѣхъ грѣсѣхъ выпаше придѣте къ мнѣ вѣси троуждающѣи се

Gom. 69v

и о брѣмени грѣхы и азъ оупокою ви тогда корабль тѣжакъ быс̄ и по-
топити се хотеаше ионѣа же спаше тѣжакъ сънь нъ не бѣ въ сласть нъ
печалнь и оуниль и тоужнь послушльиви бо рабы скоро ощоутеть
грѣхы еже иона подѣеть по сътворени оубо грѣха ощоути лютость
грѣха тѣкъ бо ѣс̄ грѣхъ егда скончает се и съвршанет се тогда болѣз-
ни въздвызанеть родывши дши въпрѣкы закона нашего родства

Gom. 69v, Mih. 40d

(ашего родства) мы бо родивше се болѣзньни (вше се болѣзни) раздѣ-
решаемъ онъ же егда (мъ онъ же ѣе) родит се растръзанеть (растръзае)
болѣзньными рождъшѣе (ми рождъше) его мысли что же рѣче (и что же
ре) съньникъ пристоупи (пристоупи.†) рѣче и гла вьстани и мли (ьстани

и м̄ли) б̄а своего разоумѣ бо искоушениемъ (азоумѣ бо ис) яко не бѣ
 (м̄ яко не бѣ) обыч'на боура н̄ яко б̄жта (рѣ н̄ яко бо) гнѣва рана бѣ
 и кромѣ (ана бѣ и кро) чл̄вче хыгрости вѣтр̄ня (трости вѣтр) мльва и
 от̄ кр̄м'че (и от кр̄мьчи) не бываше никоеже пол'зѣ (никоеже по)
 н̄ бол'шааго кр̄м'чне (шааго кр̄мь) помощь бѣ трѣбѣ (бѣ трѣбѣ)
 окр̄м'ляющаго вась мирь (ааго весь мир') тог̄ дѣла и ини вѣсла и
 иад'рины (ини весла и иа) и оужа и в'се оставльше (а и все оста) на млт-
 воу роӯкы (млтвоу роук) въздѣв'ше на н̄бо възырахоу (а нбо възира)
 и б̄а м̄лахоу егда же (хоу иегда же) и тако не оупсѣше ничесо же (пѣше
 ничесо) мѣташе рече ждрѣбыне (рече ждрѣбие) и прѣдасть ждрѣбыне изети
 (ждрѣби изети) повин'наго они же и (о они же и) тако не быше его н̄
 толикоу (е иго н̄ то) мѣтежоу и боури (жоу и боури) налѣжещи яко
 же се вь (яко же се в') мнозѣ бѣз'мѣтежи соуще (тежи соу) тако
 трици творише (ище створи) вь кораб'ли сѣд'шен

* *Mih. unleserlich*

Gom. 70, Mih. 40d

(сѣд'шеи) выпросише и и повелѣше (и повелѣше) емоу отвѣщати и все съ
 испитаниемъ (и и все съ и-)

Gom. 70, Mih. 41a

(спитаниемъ) питахоу яко се съповѣдати (яко же се сповѣ) хотѣщоу
 некомоу о (ще нѣкомоу о) соудѣ еже имоуѣ соудити (имоуѣ соуди)
 послушан же ихъ все (ша (!) же ихъ все) яко же се на триции всем̄
 (трици все ис) испитающимъ что ты (имъ что ти) иѣс̄ дѣло от̄ коуд̄
 ли грѣдещи (от̄ коудоу ли гр) камо ли идѣши (ко ли идеши) от̄ кое ли
 страни и коихъ (раны и коих) люди ти еси а море (иеси а море) ясно
 вещаетъ на нь свѣдѣл'ства (иетъ на нь с) ждрѣбы (ствова ждрѣ) н̄
 обаче и мороу выпощоу (че и мороу вып) на нь и ждрѣбю свѣдѣл'-
 ствоющоу (и ждрѣбю свѣ) на нь (ющоу на нь) не осудише н̄ яко
 на трици (н̄ акии на т) клевет'ником и послухоумъ (тникомъ и п)
 сьглющимъ и (глющимъ и) обличеню бивающоу (бивающоу) не осуж-
 дають прьвее (ють прьвѣе) дон'дѣже самъ осужден'ни (самъ осужд)

своего грѣха клѣветникъ (грѣха клеве) боудѣтъ такожде и сѣдѣ (тако-
 же и сѣдѣ) корабльници моужи поганѣ (моужи поган) и неразоумиви
 тирьскаго (ви турьскаа) чина подражахоу а толикоу (ражахоу а т)
 страхоу толице (хоу толицѣ) боури а толикоу метѣжоу (ликоу ме-
 теж) обстоющею ихъ и мороу (щоу ихъ и м) не дадоущею ни поне от-
 дах'ноути (ни понѣ отд) чимъже толико (м же толик) промишленне
 быс от бѣжа (быс от бѣжиа) съмотрѣнѣа бѣ бо ослабляше (бо ослаб-
 лѣ) въсемоу бити ка же теми (ка же тѣм)

Сом. 70

въсеми прѣрѣка члѣколюб'цоу быти крот'коу так'мо не въпе къ ниемоу
 глѣе подражаи корабльники члѣвкы неразоумни си оубо ни о единой
 дщи не брѣгоуть и ниединого дѣла зрѣть еже іесство ты цѣль градъ то-
 лико тѣмъ имоущъ по твоеи воли погоубыль еси а си повин'нааго обрѣ-
 тѣше быв'шихъ имъ зальи тако не осуждають ты же не имее ничесоже
 ими жѣ поими твориши нинев'тите-

Сом. 70v

немъ погоубыль еси и погроузыль ты же мнѣ вѣлещоу ти на спѣнене
 обратити е проповѣданемъ и не послуша а си по морсѣцѣмъ оклѣве-
 тани и по оуказани ждрѣбьнемъ ты же егда на се въз'тлаголалъ еси и
 бѣгане исповѣда тако не погоубыше тебѣ нь ноуждахоу се и въсе
 троудѣхоу по толицѣ оуказан'ни не въврѣши въ море нь и тако не
 вѣлѣяше мѣре паче же и бѣ не дадѣяше іако корабльникмъ тако же
 и кутомъ и оуморити его хотѣи егда бо и слышаше въмѣте ме и въ-
 врзете ме въ море и оутолит се отъ васъ и ноуждахоу се на землю из-
 лѣсти нь влны не даахоу ты же прѣрка бѣжеша послушай его ис-
 повѣдающа се издола ис чрѣва адова оного іако члѣвкъ подіеть а сего
 іако прѣрѣка показа пріемъ морѣ іако въ тѣм'ницоу въ чрѣво кутото
 въврже іако цѣла хране да ни свѣрпше влны въз'мьше потопише ни
 куть свѣрпѣ и вльнъ пріемъ и соучиль нь спѣнен и къ градуу принесе и
 море и кытъ кромѣ іесства послушаста да въсеми прѣрокы оуказанъ
 боудеть пришьдже въ градъ почѣте низрѣч'нне іако же се книги црскы

моукоу примоутъ и выпаше гл̄е еше трые дни нинев'ты разорит се
слшаше же си слов'са они и не не в'роваше нь абые вси къ постоу
потекоше моужи и женѣ и рабы и г̄сп̄дѣ и влдкы и властелѣ юноше и
стар'ци дѣти и стар'ишеи и скотскы

Gom. 71

родъ не бѣ лишень поста того вьсѣдѣ власеница вьсѣдѣ пепель вьсѣдѣ
плачь и выпль и сам бо ности в'ѣн'ць слѣзь съ прѣстола цр̄скаа власе-
ницоу подѣсла и пѣпелом'(!) се посипа и тако изѣтъ градъ отъ бѣдни
и явѣ видѣти

Gom. 71, Mih. 41d

(ы и явѣ видѣ) дѣло прѣславно яко (ѣславно яко) власеница оуспѣ
паче бѣг'ра (а оуспѣ паче ба) еже бо не въз'може бѣг'реница (не възмо-
же баг') въз'може власеница (зможе властни) еже не оуспѣ в'ѣн'ць
(оуспѣ в'ѣн'ць) исправиль пепель видиши (епель видиш) ли яко не без
оума гл̄аше (ез оума гл̄аше) яко не поста нь пан'ства (а нь пиянѣст)
и об'ядѣниа оубоаят се (ниа боаяти се) подобаеъ пан'ство бо (пи-
анѣство бо) и об'ядѣние потрясе градомъ (ие потрясе гра) стоещимъ
и повр'ѣци и (имъ и повр'ѣ) хотеша а постъ движимъ (ше а постъ
дъ) и хотешъ расипати се(и хотешъ расы) сп̄сеи (и) съ тѣмъ и даниль
въ ровъ вышдѣ (иль въ ровъ въ) съ свѣрепими яко (рѣпими акѣ) съ
ов'цами крот'кыми (кроткыми) поживъ тако изыдѣ раждизаше (ко
изиде ра) бо се яростю (се яростию) и оубыства зреще и трапѣзы (а
зреще и тѣ) стоеше не прикасахоу се (оуеще не прик) ни самомоу
иѣствоу (самомоу ие) поушашоу ничто (аюшоу нич) же бо свѣ-
рептѣе тѣхъ звѣры (ѣе тѣхъ звѣ) и гаада ѿ. бо дни (шесть бо дни)
не вькоушаше ничесо же (е ничесо же) глад оубо вьноут'рюдоу (оу-
трюдоу) яко се лютомоу повѣлеваюшоу (оу повелѣва) прѣрчи плъ-
ти не прикасати (плъти не при) се съ тѣмъ и трие (ѣмъ и трые) отроци
въ вьвулон'скоую (улоньскоую) пѣшь вытѣзше и длъго бивше (е и
длъго бѣ) въ ог'ни самого ог'ня (мого ог'нѣ)

Gom. 71, Mih. 42a

свѣтлѣиша (свѣтлѣиша) имоуша тѣлеса ис пѣщи (леса ис печи) излѣзоше аще и огнь бѣ (аще и огнь бѣ) огнь тѣ то како не сътвори (како не створ) яко же огню сътворити (ню створити) аще тѣлеса тѣ быше тѣлеса (та быше теле) како не премахоу еже (ямахоу еже) тѣ

Gom. 71v, Mih. 42a

лѣса прѣмлють како ли (лють како л) въпроси оѣвѣщают'(!) ти (вещаютъ ти) и оѣрѣшитъ гатаніе (гатаніе п (!)) іесство бо (гатаніе іес) тѣлесное ратно бѣ (ное ратно бѣ) съ есствомъ огньнымъ (огньнымъ) тѣлеса же побѣдоу сътворише (бѣдоу створи) видѣ ли прѣславную (прѣславную) рать видѣ ли славную (ли прѣславную(!)) побѣдоу подиви се постоу (подиви се пос) и въ з'накама роукамъ (кама роука) прими егда бо въ печи (егда бо въ пе) съ помагають и въ ровѣ (іеть и въ ров) съ лавы съхранають (хранѣють) и бѣсы прогонѣ изрѣченіе (нить изре) остроуають бѣже (іають бѣже) и неистовство похоти (ство похоти) оуоставляють и на свободу (и на свободу) ни изводитъ и многу тишиноу (и многу ти) помышлениемъ творить (шлениемъ т) како бо не послѣднее (ко бо не послѣд) бѣзаконіе іес то (іе іест то) колико бо блго имоуще въ роукоу (моуще въ роу) оѣбѣгающимъ его (щимъ іего) немощъ творить рѣе телѣсемъ (тѣ рече тел) нашимъ нь елма вънаш'ни (нь іельма въ) члвкъ тла ес (лѣ іестъ) тольма оутр'ни об'навляють (нии обна)

Gom. 71v

се паче аще въсхощеси съ опитаніемъ опитати вѣщъ и здравію оца обрѣщеси соуша да аще моимъ словѣсемъ не вѣроуєши въпроси враче о томъ да ти іаснѣе рѣкоутъ еже наричють въздрѣжаніе оцъ здравію ес ногоболаніе главоболаніе и ослабленіе и вод'ни трюдъ и измѣт'ти и оѣцанпа и тъмами нивдими недоугъ оѣ пише оѣ обіадента бывають глїот' бо яко же оѣ з'лаа источ'ника зли потоши и здравіе тѣлесное цѣл'боу дшевноую погоуб'ляють не мозѣмъ оубо боати се поста свобождающа ни оѣ толика з'лаа не прѣсто бо ви чѣ

Gom. 72

сто о томъ кажоу нь пошеж выждоу многы чл̄вкы јако се свѣрепе же непрѣдани бывающе тако лѣнеще се и ослабляюще се пан'ством̄ и обиадѣнемъ лѣнеще се и гоубѣще се того рад оучю не погоубыти пол'зы бывающе от поста обиадѣнемъ и пан'ствомъ и чл̄вци бо врѣкдающе се браш'номъ егда хотеть пити гор'каа была аще не наше се пють были горѣсть же прѣстраждеть и от пол'зы отпадоутъ брань противоу былпо сѣтворѣшен тѣмже вѣлеть имъ врачевѣ не вѣчерав'ше лѣщи да заоутра были поборит се съ недоугомъ такожде и при постѣ аще се вѣл'ми оупнешь днѣсь оутрѣи же примѣшь врачев'ство него не оупсѣюще ничесоже и бѣзъ пользе сѣтвориль еси и троудъ под'иель еси прибыт'ка же троудомъ не прпеть злобою пан'ства аще ли лько тѣло приготоновиши емоу и трѣзвѣтною мыслпо былине примѣши много вѣт'хых зль очистити можеши строупъ не моземъ оубо пан'ствомъ вьнити въ постъ ни паки поста пан'ствомъ скончанимы да не тожде боудемъ еже јако же се кто болѣвшоу чл̄вкоу и оустрабыти се хотещоу ногоу въ бокъ оупх'нет се и паки творит се лѣщи еже и о дѣши нашеи бывають егда от обою краю начет'ка и кон'чини поста

Gom. 72, Mih. 42d

(ины поста) облакомъ пан'ства (пиањства) бывающе намъ трез'вѣще (е намъ трѣз) пощеніем̄ (ощением̄)

Gom. 72v, Mih. 42d

пооблачимъ јако же бо (мь јако же бо) хотѣши брати се съ звѣремъ (ати се съ звѣрь) оружиемъ нагомъ (!) (ишемъ много) и огражденемъ слабѣще (дениемъ с...!) чести тѣла стѣгнуув'ше (ти тѣла ст...!) тако бо роут (такo борють) съ нымъ тькожде и ннѣа (такoжде и ны) мнозы от чл̄вкь соутъ (чл̄вкь соутъ) иже јако съ звѣремъ съ постомъ (вѣремъ с пост) хотѣще брати се тако (рати се та...!) и об'иадѣнемъ ограждающе се (нишемъ огра) и растрьгнуув'шим' се (и растрьгнуоу) и омрачив'шим' (мрачѣшимъ) се съ многымъ бѣзоумемъ (мь безоуми) прием'лють тыхоє (ємлють ти) и кроткоє око и аще (коє око и а) выпрошоу чесо

дѣла въ (чесо дѣлѣ въ) баню течеша днѣсѣ да чистомѣ (и днѣсѣ да чи) тѣ-
ломъ постѣ примоу (мѣ постѣ при) аще ли же въпрошоу (и же въпрошоу)
чесо дѣла пшешъ выно (иешъ вуно) пакы же рѣшеша яко въ постѣ (ши
яко въ посѣ) хошоу вѣлѣсти како (лѣсти како) оубо нѣсѣ се бѣзоумне
(се безоумне) тѣломъ же чистомѣ дшешу (томъ дшешу) же нечистоу и пи-
аноу (и пианоу) добры сѣи постѣ прпети (тѣ приети) бѣ оубо вѣше
снихъ рещи (хѣ рещи) нѣ цѣломоудроующимѣ (ооующимѣ) довѣлѣетъ
на исправленіе (справлени) тѣмъ же ноужда іесѣ (жда іестъ)

^xMih. unleserlich

Gom. 72v, Mih. 43a

прѣпокоити (прѣпокоити) слово оча бо глѣса желаютъ (бо гласа желя)
слышати ми бо (ти мы бо) дѣтца пастоушци (ца пастоуш) тѣнкою
трѣстю (кою трѣсти) свирѣше яко же подѣ (яко же се под) доубомъ
или подполю (!) (ли тополиу) под, стѣнню стѣиѣхъ снихъ (ю стѣиѣхъ сих)
седѣще нѣ тѣ яко же пѣснотворѣцѣ (тѣ яко же пѣ) хитрѣ състрои (хи-
трѣ съст) въ злати гоуслы гоудѣнемѣ (гоусли гоу) съ гласномѣ (глас-
номѣ) вѣлико съборище събѣреть (ще сбереть) такожде и съ нѣсѣ не-
глашенемѣ (небесѣ негла) гоудѣнѣа (гоудениѣа) нѣ глашенемѣ сло-
вѣсъ (іемѣ словесѣ) и дѣианемѣ многоую (мѣ многоую) намъ ползоу
подасть тацѣхъ (подасть та) же и хсѣ ищеть оучитель (ищеть оучи) съ-
творивы рѣше наоучивы (вы рече наоу) тѣ вѣликъ нарѣчетъ (ликъ наре-
чет) се въ цѣртвѣи бѣжи тѣкъ іесѣ (бѣжи такѣ іе)

Gom. 73, Mih. 43a

съ вѣликъ въ цѣртвѣи (и въ цѣртвѣи) боуди же намъ възмощи (мѣ въз-
мощи) млтвѣами его и вѣсѣхъ постѣниѣ (го и вѣсѣхъ п) сподобыти се цѣрт-
вѣю (бити се цѣртвѣи) нѣснѣоумоу блгдѣтѣю и (блгдѣтѣиу и) члвколюбемѣ
гѣа нашего (іемѣ гѣи на) іса хса съ нимъ же оцоу (с нимъ же оцоу) коупно
слава чѣсть и дрѣжава (чѣсть и дрѣжав) и нѣна и прснѣо и въ вѣкы (сно и въ
вѣк) вѣкомъ.

Гом. 73, Мн. 43а

въ неѣ г (въ неѣ д) поста юан'на арх'іепскапа (іоана арх) константина град (статина г)

Гом.73

слов о нищїих̄ и о богатых̄ блс̄ оч: трав'нищи имоуть многы различ'не цвѣти ов'же на красотоу очима ов'же на врачев'ство все же ключит се члвкоу такожде и црквы стыйх̄ книгъ чьтента еуг'лыскаа и апс'льска и прор'чьска слов'са вса же ключет се хс̄вы нь на трав'ницѣх̄ всаеать слн'це и оувѣдають цвѣти и красотоу ихъ погоубыть на трав'ницѣ же стѣмъ всаеать слн'це правѣд'ноу ового же оумоуд'рить ового же оправдыть дроугаго же милоуеть всаа бо намъ днсь еуг'лие гле поне же сътвористе единомуу сихъ малых̄ мнѣ сътвористе пакы вѣспоминанне о нищїих̄ пакы поношене богатимъ не сьномъ поношоу ни оубо нь несит'ней воли не богатъствоу поношоу нь богатешим' се злт̄ богат' бо бѣаше авраамъ нь ни о единомъ раз'вѣлича се лазарь нищѣ бѣ и николи же не стоужи си паче же въ толицѣ нищете бѣаше почто же о двоу лицу послושъствовати принесох̄ принесемъ оубо здѣ слово

Гом. 73в

о блженемъ ювѣ прием'шимъ искоушене обоемоу егда же бѣ богатъ ниединого же не прѣзре и егда же быс̄ нищѣ николи же не стоужи си нь егда бѣ богатъ глаше всакомоу члвкоу отвьрьсть быс̄ домъ мой и егда нищѣ бѣ глаше гъ дасть гъ отеть яко же гс̄вы изволи се тако и быс̄ колико се б'ра диаволь и страсотръпца не повр'же тоуль стрѣль исипа и война не оустрѣли боуроу въздв'ыже и каменемъ не под'выже кзыны все принесе и стльпа не потрѣсе дрѣво сътрѣсе и плода не об'ема вѣтвине обломн и корене не истрыза стѣноу прокопа и скровище не оукраде скровище же глю̄ ни злато ни срѣбро нь вѣроу его се бо скровище его диаволь хотѣ оукрасти видѣ лы плодъ оумножень видѣ ли кыми оувр'ждень видѣ ли стльпъ стояещъ и неспровр'гомъ видѣ ли война опльчаающа се видѣ ли страсотръпца вѣн'чаема видѣ ли ба оувѣзающаа видѣ лы диавола посрамляема коимъ

Gom. 73v, Mih. 43d

(ѣема коимъ) именемъ нарѣкоу правѣдника (рекоу праведни) сег не вѣмъ страсотрѣпца (ѣмъ стрѣтрѣп') ли нарѣкоу нь много (екоу нь много) страс'нь борѣннемъ воина (ениемъ вои) ли нарекоу нь и сил'ней (коу нь и силь) трѣпениемъ стлѣпа лы (иномъ стлѣпа ли) нарекоу нь и виш'ши моудростю (нь и выши моу) камень ли нарекоу (камень лии на) нь тврѣжди вѣроу (и тврѣжди вѣ) дрѣво ли нарекоу нь (лии нарекоу нь) красѣти ѿсѣ плода ли (тѣ плода лии) нарекоу нь слажди ѿе (ѣ слаждии ѿесть) коимъ именемъ наре-

Gom. 74, Mih. 43d

коу правѣдника (немъ нарекоу пра) сего не вѣмъ да слышетъ (не вѣмъ да слы) богати да слышетъ (ии да слышетъ) нищи како блѣжени сѣи (ко блѣжены сѣи) въ обѣнче жити сѣи богатство (жити си и бога) свое доб'рѣ оустрои (доб'рѣ оустрои) въ нищете же колики напасти (е колики напа) прѣтъ видиши ли (видиши ли) ѿко добро ѿсѣ богатство (тѣ богатств') добре строящимъ не (оужшимъ ѿе) и добра нищета трѣпещим' (ета трѣпещии) ю не р'чи ѿко нищети (и ѿко нищеты) се бою нищети ли се боиши (еты ли се боиш) нищети се не бои нь грѣха (е бои нь грѣха) се бои оца моученю влѣдка (моучению вла) оу тебѣ проси оукроуха (е проситъ оукроу) то ты не даеши егда (аши егда) бо оуслышиш и глѣощъ понеже (и и глѣощъ по) сѣтвористе единому (е единому) отъ стихъ малихъ то мнѣ (хъ то мнѣ) сѣтвористе видиши ли ѿко (диши ли ѿко) аще нищому даеши то хсѣвы (даеши то хсѣв-)

Gom. 74, Mih. 44a

даеши аще (ви даеши а) ли нищому не даеши (моу не даеш) то како имаши просити (машъ просит) оу него въ днѣ соуд'ни да (днѣ соуд'нии д) те помлѣуетъ воле не сѣтворитъ (воле не створи) ли ти по имы глѣе ѿко (имы глѣе ѿ) альч'на ме видѣ и не (ме видѣ и н) напита ме жеждоуща ме (жеждоуща м) видѣ и не напои ме нага (напои ме н) ме видѣ и не об'лѣче ме (и не об'лѣче ме) что рѣчи емоу или коую (ѿмоу

или ко) отрадоу примѣши ты (имеши ты) имаши и облачиши се въ гадоваб'лие (лачиши се въ га) и въ заечини (въ заечиньи) и козычини а нищи не (ны а нищи не) иматъ ни руба ты яси тетѣре (ба ты яси те) и ждравце и гоускы (равине и гоус) и голоубы елико слад'кыхъ (бе и елико сла) браш'нь $\overline{\text{ієс}}$ а (шьнь ієсть а) нищи не иматъ да себы хлѣба (ть да себии хлѣ) наситиль ты имаши доми (ты имаши до) злато връхы а мраморне (хы а мрамо) акот'мен'ско* пѣстро (ньско пѣстро) а главы стльпомъ злати (помъ златы) а нищи не иматъ ни понѣ (мать ни понѣ) хыжище дроугоице же домъ (гонци же домъ) твои иматъ (!) от хыщента

Gom. 74v, Mih. 44a

и лихоемѣна (от хищения и от) оумрѣши же (я оумреши ж) и отидеши не ими ничесоже (имы ничесоже) и останеть домъ твои оклѣвтае (домъ твои о) те и выноу обличае (и выноу обли) твоа

Gom. und Mih. om. von Col. 708,50 bis Col. 709,34 der gr. Vorlage

саулѣ саулѣ (саоуле саоул) что ме гониши онъ же обрати (онъ же обра) и гла кто ты еси $\overline{\text{ги}}$ (ты еси $\overline{\text{ги}}$) и гла емоу азь ієсамъ $\overline{\text{іс}}$ его-(ієсмь $\overline{\text{іс}}$ $\overline{\text{ієг}}$)

Gom. 74v

же ты гониши и падь ниць и оуслѣпе почто же рѣче азь $\overline{\text{іс}}$ да не мнить яко инь $\overline{\text{ієс}}$ $\overline{\text{іс}}$ иньже зовѣтъ зовѣтъ же $\overline{\text{іс}}$ съ $\overline{\text{нбсе}}$ глахоу бо жидовѣ яко не въз'несѣ $\overline{\text{іс}}$ нь оукрадоше оученїи его сего радъ рѣче яко $\overline{\text{іс}}$ азь есамъ да разоумѣеть яко тъжде $\overline{\text{ієс}}$ и прѣжде и $\overline{\text{ниа}}$ вынидѣ же пав'ль вьводимъ въ дамаскъ и идѣ къ анани и възложи роуцѣ свои на очи пав'ли и прозре и многа оубо $\overline{\text{ієс}}$ бѣседа нь въ кратцѣ хоцоу изглати ю видѣв'ше же оученици пав'ли вьложише пав'ла въ кош'ницеу и свѣсише и по стентѣ и избѣже изъ іерѣл'ма о блжен'на кош'ница пос'лав'ша обѣдъ вьсеи вьселен'нѣи такожде и блжен'ни іоан'нь не живѣаше ли въ поустини и потомъ $\overline{\text{нбсны}}$ житель $\overline{\text{быс}}$ не проугы ли медь дивни іадѣаше что оубо не вьси ли нищи бѣше апѣлы прѣрци и оубогыми състроиль $\overline{\text{ієс}}$ бѣ спѣнше члѣкомъ колико моучитель колико кнезовъ колико воєвождѣ

от вѣка оумършихъ и вси забвѣни быше нь самъ црѣ седѣ на прѣ-
 столѣ злате въ порфиру се облаче имѣе лоукъ и стрѣлы и брнне и
 копя и соулице и шлеме

Com. 75

злати и вою поборни и деть на гробъ сего рыба ре ницаго и оубогаго
 небрѣгомаго и поклоняет се и млит се прославльшомоу его то прѣ-
 бореть цра и тако дѣяти кто ли азъ ти рѣкоу събѣрете се и внимайте
 глѣмаго млю вы реку шдше наоучите все езыкы крещеце въ име
 оца и сна и стго дха азъ же боудоу са вами до скончана вѣка аминь съ
 ес даровавы имъ такоу чѣсть видиши ли колико могоуть нищи не тък-
 мо же се нь и бѣсноующен се идоуть на гробы ихъ и исцѣляют се види-
 ши ли яко мртвы соут силнѣиши живихъ не отмѣщи юже нищихъ въ-
 лѣзеть оубоги въ дворъ твой просе оукроуха и стоить или два или три
 часи и ничесо же въземле другонци же повѣлиши рабоу твоемоу

Com. 75, Mih. 44d

(рабоу твоемоу) изгнати вьнѣ не слышасте (вьнѣ не слы) ли хса глѣща
 къ оученикомъ (глѣща къ оуче) вьнѣ же градъ вьнидете (вьнѣ же градъ
 вѣ) рѣцѣте домоу томоу (ѣте домоу то) миръ вамъ и аще боудеть (мъ и
 аще боу) достоинъ мира миръ (нь мира ми) вашъ прѣбоуди на немъ аще
 (боуд на немъ а) ли ни то исходещи (то исходещи) оттрѣсете прахъ
 от ногъ (прахъ от ногъ) вашихъ аминь глѣю вамъ (аминь глѣю вамъ) от-
 раднѣи боудеть земли содомсѣи (удеть земли со) въ днѣ (гоморьсѣи
 (!) въ дѣ) соудни неже ли томоу (и неже ли то) домоу аще селико о
 (аще селико о) рабѣхъ толико паче (о колико паче) влѣце вьлѣзеть ни-
 щии вѣ (ѣзеть нищии вѣ) дворъ твой и вѣлиши рабоу (и велиши рабоу)
 твоемоу изагнати вьнѣ (зыгнати вьнѣ)* нь не вѣси яко аще ижденеши
 (ко аще иждене) вьнѣ то хса изагналь (о ха изыгналь) еси самъ бо рѣче
 яко поне (о рече яко по) же съ-

Gom. 75v, Mih. 44d

твористе единомуу (те єдиномуу) отъ сѣихъ брати моихъ то мнѣ (ти моихъ мнѣ) сътвористе видиши ли яко (видиши ли ја) аще досадиши нищемоу (диши нищемоу) то хсѣвы досадиши такожде (иши також) аще изринеша оубогаго (неши оубогаго) то хсѣа изриноуль еси си (уль еси си) же словѣса глѣю и глѣе не престаю (и глѣе не прѣ) азъ бо не лѣню се глѣти (не лѣню се глѣ) а вамъ храти се лѣпо (анити се лѣ) ѣс не имаю бо прѣстати (амъ бо прѣс) каже ви дондеже (дондѣже) добрѣиши боудете видѣ (ете виде)

Gom. 75v, Mih. 45a

нища не помлоуеши (нища не пом) ли его како (ли его как) вьлазыши вь црковь како (вь црквь как) оуста своя разврзаеши (ја разврзаеши) како млиши боу (молиши бгоу) не боиши ли се не трѣпещеши (ли се не треп) ли не страхоуеши (не страхоуеши) ли се вьлазыши вь црковь (зиши вь црквь) помолити се сътвори млстину (се створи м) и написана ти боудеть (написана ти б) млтва друугоици (тва друугои) бо ина чедь принесоуть (дъ принесоут) на те писане отъ цра (ниже одъ цсра) низдають с. или т. (двѣ стѣ или т) златиць друугоици (ць друугоици) же и ницесо же не оупсѣють (не оупсѣють) а ты не хоцеша да двѣма (щеша да двѣм) цетама медѣнема (мѣдѣнама) написана ти боудеть млтва (боудеть млтв) съдъ царь земельни написаеть (мльни на пис) и множицью противъю (ножицею прот) напишетъ се вамъ а црѣ (т се вамъ а цср) царствоующихъ еже (щнихъ еже) аще напишетъ оутврьдитъ (тъ оутврьдит) се видѣ ли млтву двѣма (млтву двѣм) цетама написану того (писану тог) рѣа оубо двѣ оумивальници (вѣ оумивальн) стоита прѣдъ црквью (та прѣдъ цркв) едина воды вь неи (воды вь нѣ) же оумываеши роуцѣ (ѣши роуцѣ) а друуга ѣс роука оубогаго (роука оубог) ѣю же оумиеша (оумиеша) си дшоу вьлазыши вь (лазиши вь) црковь и оумываеши роуцѣ (ваеши роу) даждь вь роукоу нищаго (коу нищаа)

Gom. 75v

единоу мѣдницоу и оумыеши си дшоу аще ли вълѣзѣши и оумыеши се и помолиши се а нищемоу не даси

Gom. 76

никожеже ти пол'зѣ боудеть богатство имашь и крнешь же под' зем'лею и друугоици же татпе ношю пришдѣше под'копають и окрадоут' ти скровище и оустанеши заутра и обрѣщенпе окрадено хоцеши ли да не окрадено ти боудеть скровище еже ти глѹ сътвори и николиже въ вѣкы окраденъ боудеши погрѣбы же въ роуцѣ ницаго въ мои нарокъ и никако же не окрадено ти боудеть аще ли погрѣбешь е въ зем'ли то погоубьль же еси аще ли не погоубиши нь съхранено ти боудеть по твоиен же съмрѣти ины обогатет се твоимъ каа ти пол'за боудеть яко дѣлаешь и тѣщиши се и трюдиши се а инти обогатет се твоимъ не слыша ли прѣрока глѹща съкриваеть богати нь не вѣсть комоу съкриваеть и паки ин'дѣ глѣеть въкоупѣ бѣзоум'нь и несмыслъни погыб'нети и оставита тоуждимъ богатство свое видиши ли колико страждоуть съкривающей на земли нь съкривайте на нбсехъ идѣже ни т'ля т'литъ ни чрѣви понасть ни разбоиници под'копають о окаан'ни и стрѣсни члѣвче ты порочаешь земли богатство свое а боу не порочаешь рѣк'шомоу тѣ яко понеже сътвористе единомуу отъ сихъ малихъ брати моихъ то мнѣ сътвористе не вѣси ли яко друугоици соуть етеры хлѣбъ свои трюдомъ обрѣтающе и

Gom. 76v

придеть врѣме сет'вѣ и не имоуть гдѣ семене обрѣсти нь въз'мь ризоу свою или жены свое или множицею самоу мотичицоу еуже копають землю и знамѣнпю положивъ ю и възметь възаймъ споудѣ жита или два или трие или елпцемъ можетъ нивицоу свою постѣяти и пришдѣ заимодав'ць расипает' же по земли и порочають же земли и ждѣть врѣмене добра дондеже дждѣ боудеть

Gom. 76v, Mih. 45d

(ѣже дѣждь боу) друугоици же и по (угоици же и по) грѣхъ іес̄ и то истое (ь и то истое) погоубыть онь оубо заимодавць (ь онь оубо за) вѣроу имѣть (вѣроу имѣт') земли а ты не ѣмлеши (ы не ѣмлеши) вѣры бвы кы оѣвѣтъ (кии оѣвѣтъ) имаши имѣти си словѣса (мѣти си сло) глѣ не много млср'дѣ (е много млрсди) ваше оклѣветае ни оубо (еветае ны оу) нь оубѣждаю ви оубо (уждаю вы оубо) готовѣмь быти вамъ на (быти вамъ на) млстиню злато ли любииши (злато ли лю) кровопицоу соущаго (ьвопицоу соу) соупостата въ семь (постата вѣтмь) и въсеми любима и на (обима и на) въсе встающаа бѣг'ливаго (ща бѣглива) раба и не покор'ливаго (е покорливаго) не вѣси ли яко тѣчно іес̄ (ко тѣчно іестъ) любодѣици жене

Gom. 76v, Mih. 45d

съ снмь (и женѣ съ си) бѣседоуеть а иному (іетъ иномоу) подаетъ друугомоу (друугомоу) обѣщивает се а съ инемь (т се а съ инѣ) живѣть днѣсь здѣ а оутрѣ (днѣсь сдѣ а оу) индѣ днѣсь влада (ѣ днѣсь влады) оутрѣ обладаемь днѣсь (бладаемь днѣсь) богатъ а оутрѣ нищъ днѣсь (рѣ и нищъ дѣ) соудѣ а оутрѣ соудимь (оутрѣ и соудѣ) видиши ли жита(иши ли жити) сего прѣменение (мѣнение) не яко же ли стѣнь мимотѣть (ѣнь мимо) не хоужде ли (е хоужде ли) дима не яко же ли паочина (ко же ли паоч) прѣдирает се непрѣстаноу (ает се не) глѣ и каже васъ (и каже вас') любо творите

Gom. 76v, Mih. 46a

(любо творите) любо не творите азъ глѣю (рите азъ глѣю)

Gom. 77, Mih. 46a

писано бо естъ въ оуши слышещиѣх̄ (іестъ въ оуши сл) ослоушание съмръть (ослоушание с) творить подобьге се (тѣ подобите се) поне въ добици онои принесеши (ци онои пр) двѣ цетѣ медѣне (цетѣ мѣденѣ) како оправды се не имаши (равди се не и) ли да даси двѣ цете

(даси двѣ цетѣ) даждѣ ед'ноу не имаши (диноу не има) ни ед'нѣ даждѣ поне (не даждѣ пон) оукроухѣ не имаши ли кроуха (не имаши ли к) то понѣ въздахни (понѣ въздѣхни) видѣвъ нищаго и прпетати (щааго и при) боудеть мѣтва (детѣ мѣтва) свѣды оубо неизрѣчен'ные (неизреченны) таин'ни свѣды и все прѣждебыгта ихъ (свѣды и все прѣ) вѣсть (я ихъ вѣсть) бо аще бы имель дал' бы (мѣль даль би) срѣца испитаетѣ тѣ вѣсть (таеть свѣсть) члѣкъ на лица а бѣ въ срѣци (лица а бѣ въ срѣци) млю вы съхраните прѣданна (схраните прѣ) яже прѣдахомъ вамъ (же прѣдахъ ва) и о сѣмъ разоумѣте вси (разоумѣте в) яко мои оученици есте (и оученици ес) аще любыте другъ друга (бите другъ др) не слышасте ли яко (лыша ли яко) писано іесъ въ законѣ (сть въ законѣ) възлюбыши га ба своего (ши га ба своег) всемъ срѣцемъ своимъ (цемъ своимъ) и всею крѣпостю своею (постю своею) и искр'наго своего яко (аго своего я) и самъ сбе не вѣси ли яко (не вѣси ли я) сѣю двою заповѣдню (повѣдню) всѣ законъ и прѣрѣчи выстѣ (рѣчи выи)

Würzburg

Dorothea König